

Одеський національний університет імені І.І. Мечникова  
Кафедра теорії та практики перекладу

Проректор з науково-педагогічної роботи

“ ” 2021 р.



## **РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Усний переклад: новітні тенденції та інструментарій**

Рівень вищої освіти: другий (магістерський)

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),  
перша – англійська

Факультет романо-германської філології

2021 -- 2022

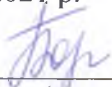
Робоча програма складена на основі навчальної програми з дисципліни «Усний переклад: новітні тенденції та інструментарій»

Розробник: Гринько О.С., к.філол.н, доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № 12 від “ 17 ” червня 2021 р.

Завідувач кафедри

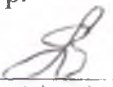
  
\_\_\_\_\_ (підпис)

(Матузкова О.П.)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету РГФ

Протокол № 12 від “18” червня 2021 р.

Голова НМК

  
\_\_\_\_\_ (підпис)

(Телецька Т.В.)  
(прізвище та ініціали)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри

\_\_\_\_\_

Протокол № \_\_\_ від. “ \_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_ (підпис)

( \_\_\_\_\_ )  
(прізвище та ініціали)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри

\_\_\_\_\_

Протокол № \_\_\_ від. “ \_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_ (підпис)

( \_\_\_\_\_ )  
(прізвище та ініціали)

## 2. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
<p>Загальна кількість кредитів – 3</p> <p>Годин – 90</p> <p>Змістових модулів – 1</p> <p>Залікових модулів – 1</p>	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	<b>За вибором студента</b>	
	Спеціальність: 035 Філологія		
	Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська	<b>Рік підготовки:</b>	
		2-й	2-й
	Рівень вищої освіти: другий (магістерський)	<b>Семестр</b>	
		3-й	3-й
		<b>Лекції</b>	
		8 год.	2 год.
		<b>Практичні, семінарські</b>	
		10 год.	4 год.
		<b>Самостійна робота</b>	
		72 год.	84 год.
Форма підсумкового контролю: залік			

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Навчальна дисципліна «Усний переклад: новітні тенденції та інструментарій» входить до циклу перекладацьких дисциплін, що формують перекладацькі навички майбутнього перекладача. Дана програма складена для курсу, який пропонує студентам інструментарій для здійснення двобічного перекладу в мовній парі “англійська-українська”. В межах курсу розвиваються навички двобічного перекладу.

Основною **метою** даної програми є формування загальних та фахових компетентностей у студентів вдосконалення навичок у двобічному перекладу.

Основна мета обумовлює вирішення наступних **завдань**: ознайомлення студентів з основними вимогами до двобічного перекладу, аналіз текстів з точки зору ключової інформації, яка має бути збережена в перекладі; вироблення студентами практичних навичок двобічного перекладу (зокрема, перекладу інтерв'ю).

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних **компетентностей**:

### **Загальні компетентності:**

**ЗК 1** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

**ЗК 2** Здатність бути критичним і самокритичним.

**ЗК 3** Здатність до пошуку, опрацювання, аналізу та синтезу інформації з різних джерел.

**ЗК 4** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

**ЗК 5** Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК 6** Здатність спілкуватися іноземними мовами.

**ЗК 7** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК 8** Здатність використовувати інформаційні і комунікаційні технології.

**ЗК 10** Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

**ЗК 12** Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

### **Фахові компетентності:**

**ФК 1** Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних та перекладознавчих теоріях, напрямках і школах.

**ФК 5** Усвідомлення методологічного, організаційного і правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології взагалі та перекладознавства зокрема, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

**ФК 7** Здатність розуміти спеціальну термінологію в галузі сучасної освіти та вільно нею послуговуватися.

**ФК 8** Усвідомлення ролі емоційно-експресивних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату комунікації та перекладу.

**ФК 9** Здатність вільно користуватися основними перекладознавчими термінами, терміносистемою контрастивної лінгвістики для створення оптимальної стратегії та тактики усного й письмового перекладу та ефективної професійної діяльності.

**ФК 10** Здатність до самостійного оволодіння новими знаннями, критичного оцінювання набутого досвіду з позиції останніх досягнень методики філологічної науки, зокрема перекладознавства, та соціокультурної практики.

**ФК 11** Здатність до вільного володіння чотирма видами мовленнєвої діяльності (аудіюванням, говорінням, читанням, письмом) як засобами спілкування і як засобами здійснення перекладацької діяльності в різних комунікативних ситуаціях; досконале володіння всіма видами перекладу.

**ФК 13** Вміння використовувати Інтернет-ресурси для збору та поширення міждисциплінарних знань у сфері теорії та практики перекладу, кваліфіковане узагальнення наукових даних, самостійна підготовка публікацій у вітчизняних та зарубіжних виданнях.

**ФК 14** Здатність ефективно застосовувати критичне та креативне мислення для реалізації комунікаційних і перекладацьких стратегій.

**ФК 15** Здатність до розвитку м'яких навичок, емоційного інтелекту та емпатії для побудови ефективних відносин з іншими, комунікації та визначення свого місця у соціумі.

#### **Програмні результати навчання:**

**ПРН 1** Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку і професійного самовдосконалення.

**ПРН 2** Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

**ПРН 3** Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі, в тому числі в перекладознавстві.

**ПРН 6** Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату (зокрема перекладу) й організації успішної комунікації.

**ПРН 8** Демонструвати вміння здійснювати лінгвостилістичний, передперекладацький та перекладацький аналіз різножанрових текстів для визначення загальної стратегії перекладу залежно від мети перекладу, стилю, жанру, типу тексту та характеру адресата.

**ПРН 11** Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

**ПРН 12** Дотримуватися правил академічної доброчесності.

**ПРН 18** Демонструвати прагнення до володіння навичками письмового та усного перекладу, перекладацькими стратегіями, методологією та методикою перекладу, а також психологічними засадами перекладацької діяльності з метою професійного самовдосконалення.

**ПРН 19** Демонструвати опанування основними видами перекладу – усного (послідовного, синхронного) та письмового всіх жанрово-стильових різновидів текстів, зокрема на основі сучасних цифрових технологій та з використанням спеціального обладнання.

**ПРН 20** Демонструвати володіння м'якими навичками, навичками критичного та креативного мислення та ефективно використовувати їх у професійному спілкуванні та діяльності.

**ПРН 21** Виконувати функції посередника між лінгвокультурами країн, мова яких вивчалася, і лінгвокультурою свого народу.

### **3. Зміст навчальної дисципліни**

**Змістовий модуль 1: Двобічний переклад: основні виклики та техніки їхнього подолання. Переклад інтерв'ю з використанням перекладацького скоропису**

Тема 1. Переклад інтерв'ю: загальні вимоги та техніки.

Тема 2. Переклад інтерв'ю з низьким ступенем стилістичного забарвлення.

Тема 3. Переклад інтерв'ю із середнім та високим ступенем стилістичного забарвлення.

Тема 4. Використання елементів УПС при перекладі інтерв'ю з високою щільністю інформації.

Тема 5. Особливості використання УПС при перекладі інтерв'ю з розлогими питаннями та відповідями.

### **4. Структура навчальної дисципліни**

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Денна форма					Заочна форма				
	Усього	у тому числі				Усього	у тому числі			
		Л	П	лаб	сам. роб		Л	П	лаб	сам. роб
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
<b>Змістовий модуль 1: Двобічний переклад: основні виклики та техніки їхнього подолання. Переклад інтерв'ю з використанням перекладацького скоропису</b>										
Тема 1. Переклад інтерв'ю: загальні вимоги та техніки	12	2	2		8	6	2			4
Тема 2. Переклад інтерв'ю з низьким ступенем стилістичного забарвлення	19	1	2		16	42	2			40
Тема 3. Переклад інтерв'ю із середнім та високим ступенем стилістичного забарвлення	19	1	2		16					
Тема 4. Використання елементів УПС при перекладі інтерв'ю з високою щільністю інформації	20	2	2		16					
Тема 5. Особливості використання УПС при перекладі інтерв'ю з розлогими питаннями та відповідями	20	2	2		16					
<b>Усього</b>	<b>90</b>	<b>8</b>	<b>10</b>		<b>72</b>	<b>90</b>	<b>2</b>	<b>4</b>		<b>84</b>

### 5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття навчальним планом не передбачені.

### 6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість Годин
1	Переклад інтерв'ю: загальні вимоги та техніки (тема 1)	2
2	Переклад інтерв'ю з низьким ступенем стилістичного забарвлення (зокрема переклад інтерв'ю з науковцями, з представниками творчих професій) (тема 2)	2/2
3	Переклад інтерв'ю із середнім та високим ступенем стилістичного забарвлення (зокрема переклад інтерв'ю, що містять статистичні дані) (тема 3)	2
4	Використання елементів УПС при перекладі інтерв'ю з високою щільністю інформації (тема 4)	2/2
5	Особливості використання УПС при перекладі інтерв'ю з розлогими питаннями та відповідями (тема 5)	2

### 7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття навчальним планом не передбачені.

### 8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми/ Види завдання	Кількість годин
1	Створення аудіозаписів власного перекладу текстів різних жанрів з використанням УПС та подальшим самоаналізом у письмовій формі.(тема 1)	8/4
2	Складання перекладацького глосарію по текстах, що перекладаються в аудиторії та при самостійному опрацюванні/ Самостійне письмове завдання. (тема 2, 3)	32/40
3	Створення відеозапису послідовного перекладу (без використання УПС) 3 інтерв'ю (за власним вибором) з подальшим самоаналізом у письмовій формі. (тема 4, 5)	32/40

### 9. Індивідуальне навчально-дослідне завдання

Індивідуальне навчально-дослідне завдання навчальним планом не передбачено.



## 10. Методи навчання

Лекції викладача, пояснення, дискусія, обговорення найскладніших і суперечливих питань, відповіді на питання, робота з основною і додатковою літературою, аналіз текстів оригіналу і перекладу, тренувальні вправи, творчі вправи, виконання усного двобічного перекладу, виконання завдань самостійної роботи.

## 11. Методи контролю

Усне опитування, оцінювання завдань самостійної роботи, оцінюванні усного двобічного перекладу з/ та без УПС, підсумковий двобічний переклад.

Контроль засвоєння змісту курсу здійснюється наступним чином:

- 1) поточний контроль: за кожне практичне заняття студент отримує максимальну оцінку в 10 балів. Максимальна кількість балів за усі практичні заняття становить 50. Студенти заочного відділення отримують по 25 балів за кожне практичне заняття (50 балів разом)
- 2) Завдання, що виносяться на самостійне опрацювання, оцінюються в 25 балів, по 5 балів за перше завдання та по 10 за друге та третє завдання.
- 3) підсумковий контроль: підсумкова робота складається з 2 завдань, кожне з яких оцінюється в 10 балів. Окремо оцінюються навички використання перекладацького скоропису (5 балів). Таким чином, максимальний бал за підсумковий контроль становить 25.

## 12. Завдання для підсумкового контролю

Підсумковий контроль здійснюється у вигляді усного двобічного перекладу запропонованих 2 інтерв'ю, при перекладі одного з яких передбачене використання перекладацького скоропису.

Приклад тексту для двобічного перекладу: *Advanced blockchain solutions* [https://www.youtube.com/watch?v=s\\_KUIPnFxp0](https://www.youtube.com/watch?v=s_KUIPnFxp0)

Приклад тексту для двобічного перекладу з УПС: *Tanker and shipping trade.* <https://www.youtube.com/watch?v=ByDomkCV0w>

## 13. Розподіл балів, які отримують студенти Для денної форми

Поточний контроль					Самостійна робота	Підсумковий контроль	Сума балів
T1	T2	T3	T4	T5			
10	10	10	10	10	25	25	100

### Для заочної форми

Поточний контроль					Самостійна робота 25	Підсумковий контроль 25	Сума балів 100
T1	T2	T3	T4	T5			
	25		25				

### Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для іспиту та диференційного заліку	для заліку
90-100	A	Відмінно	зараховано
82-89	B	Добре	
74-81	C		
64-73	D		
60-63	E	задовільно	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

### 14.Методичне забезпечення

--

### 15. Рекомендована література

#### Основна

1. Нестеренко Н.М., Лисенюк К.В. A Course in Interpreting and Translation. / Н.М.Нестеренко, К.В. Лисенюк Вінниця: Нова Книга, 2006. 240 с.  
<http://nk.in.ua/pdf/13.pdf>
2. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису / О.В. Ребрій [Ред.Л.М. Черноватий, В.І. Карабан]. Вінниця: Нова Книга, 2012. 152 с.  
<https://books.google.com.ua/books?id=gwToCQAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f=false>

3. James Nolan. Interpretation: techniques and exercises. - Электронный ресурс. [Режим доступа]: <http://tienganhdm.com/Images/file/Intepretation-Techniques%20and%20Exercises.pdf>

#### Додаткова

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.:Издательство «Союз», 2001. 288 с. <https://www.asu.ru/files/documents/00005162.pdf>
2. Сдобников В.В. 20 уроков усного перевода. М: АСТ: Восток - Запад, 2006. 142 с. : <https://studfile.net/preview/5458891/>
3. Andrew Gillies Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course (Translation Practices Explained). Routledge, 2017. 301 p. [https://www.amazon.co.uk/gp/product/B0728CJR8Q/ref=db\\_a\\_def\\_rwt\\_hsch\\_vap\\_i\\_tkin\\_pl\\_il](https://www.amazon.co.uk/gp/product/B0728CJR8Q/ref=db_a_def_rwt_hsch_vap_i_tkin_pl_il)

#### Електронні інформаційні ресурси

1. Беседин А. Актерское майстерство как необходимый элемент подготовки усного переводчика. УТИС-2016. <https://webinar.utic.eu/webinar/utic-2016-akterskoe-masterstvo-kak-neobhodimy-j-e-lement-podgotovki-ustnogo-perevodchika-andrej-besedin/>
2. Лещинский А. Обзор решений по усному удалённому переводу. <https://2019.utic.eu/video/videodoklady/videoremote-interpreting-solutions-uticamp-16>
3. Павлюк Н. Роль переводчика в процессе переговоров. <https://2019.utic.eu/video/videodoklady/rol-perevodchika-v-protsesse-peregovorov-uticamp-2016>
4. Interpretation training tool box [https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox\\_en](https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox_en)
5. Interpreter Training Sources. <http://interpreters.free.fr/startingwork.htm>
6. Resources for Interpreters <https://www.cultureandlanguage.net/resources-for-interpreters>